

INFORMAZIONI PERSONALI

Hilal Aydin La Spisa

OCCUPAZIONE

Collaboratrice linguistica di lingua turca

TITOLO DI STUDIO

Dottorato di ricerca in Letteratura turca

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

16/10/2024 - 30/10/2025

Docente a contratto di Lingua turca

Università per Stranieri di Siena, Siena

Svolgimento di attività didattiche nei corsi Laboratorio linguistico di lingua turca I (125 ore) e Laboratorio linguistico di lingua turca II (125 ore) – S.S.D. STAA-01/M – e nel corso Lingua e cultura turca I (36 ore) – S.S.D. STAA-01/M.

Università – Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale (L12)

03/03/2025 - 30/09/2025

Docente a contratto di Lingua turca

Università di Torino, Torino

Svolgimento di attività didattiche nel *Laboratorio: Introduzione alla lingua turca* (28 ore) – S.S.D. STAA-01/M – II semestre 2024-2025.

Università – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

25/09/2022 - 06/08/2024

Insegnante freelance di lingua turca per stranieri

Preply (piattaforma online per l'insegnamento delle lingue – www.preply.com)

Lezioni individuali di lingua turca online per studenti adulti

Progettazione di materiali didattici personalizzati e supporto continuativo all'apprendimento.

123 ore di insegnamento svolte (piattaforma Preply).

Piattaforma di formazione linguistica online

12/09/2022 - 28/10/2024

Analista dei contenuti (Content Analyst)

Tech Firefly, Portogallo

Valutare e moderare quotidianamente i contenuti basati su testi in lingua turca e immagini online per garantire che il materiale sia accurato, di alta qualità, privo di errori e appropriato alle linee guida interne.

Identificare gli argomenti dei contenuti e valutarli correttamente non solo in termini di grammatica, ma anche nel contesto culturale.

Tecnologia

15/4/2022 - 15/11/2022 E 31/03/2023
- 15/06/2023

Traduttrice freelance (progetti a durata determinata)

Yapı Kredi Cultura, arte ed editoria, Istanbul, Turchia

Traduzione di opere di narrativa

Casa editrice

02/05/2018 - 10/03/2021

Editor e traduttrice

Gruppo editoriale Tudem, Smirne, Turchia

Lettura, valutazione e modifica dei manoscritti inviati per la pubblicazione, nonché consulenza agli autori riguardo a modifiche di stile e trama.

Modifica e correzione delle bozze di narrativa o saggistica, come racconti, romanzi, libri per bambini, libri illustrati, graphic novel, articoli, analisi descrittive o critiche.

Preparazione di 39 libri in tre anni per la pubblicazione. Ho inoltre curato l'edizione delle traduzioni in turco, pubblicate per la prima volta, di opere di importanti autrici come Dorothy Parker, Grace Paley e Jean Stafford, e di scrittori di rilievo della letteratura mondiale come Dino Buzzati, Khaled Khalifa e José Veiga.

Casa editrice

01/04/2011 - 23/07/2016

Assistant Professor (2015)

Lecturer (2011)

Research Assistant (2011)

Dipartimento di Lingua e Letteratura Turca

Facoltà di Arti e Scienze

Università di Gediz, Smime, Turchia

Insegnamento di letteratura turca moderna, critica letteraria, analisi testuale, metodi di ricerca, scrittura e lettura critica.

Consulenza agli studenti, stesura di relazioni amministrative.

Coordinatrice del corso di lingua turca (01/10/2012-31/07/2015)

Responsabile della pianificazione, del coordinamento e della supervisione dei corsi obbligatori di Lingua Turca, inclusi i contenuti dei corsi e le procedure d'esame.

Coordinatrice del Processo di Bologna presso il Dipartimento (01/11/2012-23/07/2016)

Responsabile dell'adattamento dei programmi dei corsi secondo il sistema ECTS, gli obiettivi formativi e i risultati di apprendimento previsti nell'ambito del Processo di Bologna.

Università

17/09/2007 - 01/04/2011

Assistente didattico

Unità di Lingua turca

Università di Bilkent, Ankara, Turchia

Assistenza didattica, correzione degli elaborati d'esame, consulenza agli studenti e stesura e modifica delle notizie per la newsletter dell'Unità di Lingua turca.

Università

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

13/05/2022

Certificato di abilitazione all'insegnamento del turco come lingua straniera

Centro linguistico dell'Università di Istanbul, Turchia

Corso di formazione online per l'insegnamento della lingua turca come lingua straniera (L2), della durata di 36 ore.

11/01/2021 - 02/07/2021

Attestato di frequenza (240 ore)

Centro Internazionale Studenti Giorgio La Pira (Firenze)

Lingua e cultura italiana (6 corsi), fino al livello 9 corrispondente al livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue (CEFR)

12/09/2008 - 23/01/2015

Dottorato di ricerca

Dipartimento di Letteratura turca Università di Bilkent, Ankara, Turchia (Con borsa di studio completa)

Letteratura turca (Punteggio finale: 3,97/4,00)

07/09/2005 - 26/09/2008

Laurea magistrale

Dipartimento di Letteratura turca Università di Bilkent, Ankara, Turchia

(Con borsa di studio completa)

Letteratura turca (Punteggio finale: 3,98/4,00)

19/09/2001 - 06/06/2005

Diploma in turcologia, Laurea quadriennale

Dipartimento di Lingua e Letteratura turca, Università di Gazi, Ankara, Turchia

Lingua e letteratura turca

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

TURCO

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
ITALIANO	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente intermedio	Utente intermedio	Utente avanzato
INGLESE	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato

Competenze comunicative

- Eccellenti competenze comunicative sviluppate nell'insegnamento universitario, nella mediazione linguistica e culturale e nella partecipazione a eventi accademici e culturali. Abilità consolidate nel parlare in pubblico e nella presentazione efficace di contenuti complessi a pubblici eterogenei. Capacità di gestire interazioni interculturali e di costruire relazioni positive con colleghi e studenti in contesti internazionali e multiculturali.

Competenze organizzative e gestionali

- Solide competenze organizzative e gestionali maturate in ambito accademico in Turchia e Italia: coordinamento di corsi e laboratori, pianificazione didattica e gestione esami; organizzazione e conduzione di eventi di terza missione (giornate tematiche, cicli culturali, tandem linguistici); collaborazione con comitati e giurie; interfaccia con uffici didattici e partner esterni.

Competenze professionali

- Solide competenze professionali nell'insegnamento universitario della lingua e letteratura turca, nella progettazione di programmi didattici e nella valutazione formativa, maturate in ambito accademico sia in Turchia che in Italia. Esperienza nella ricerca e nel coordinamento di attività didattiche e culturali legate alla promozione della lingua e della cultura turca. Competenze avanzate nel campo editoriale, comprendenti revisione, copy editing, editing di traduzione e correzione di bozze per testi letterari e saggistici.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente intermedio

Altre competenze

- Esperienza maturata in attività di volontariato e collaborazione culturale in contesti internazionali. Insegnamento dell'inglese a donne rifugiate tibetane a Dharamsala (India, 2010) e attività educative presso la Fondazione dei Volontari per l'Istruzione della Turchia (TEGV, 2007). Tali esperienze hanno rafforzato le mie competenze interculturali, comunicative e organizzative, oltre a una profonda sensibilità verso la diversità culturale e l'inclusione.

Patente di guida

B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

"Türk Edebiyatındaki 'Direnme Notası': Leylâ Erbil" ["The Note of Resistance" in Turkish Literature: Leylâ Erbil"]. *Moment Journal* (Journal of Cultural Studies, Faculty of Communication, Hacettepe University) 2.2 (2015): 272-288. ISSN: 2148-970X

"Refik Halit Karay'ın *Nilgün* Romanında İdealleştirilen Kadın ve Delilik" ["The Idealised Woman and

Madness in Refik Halit Karay's Novel Nilgun". *Frankofoni* 27 (2015): 23-34. ISSN 1016-4537

"Madness as a Feminine Image in Ottoman-Turkish Literature". *And Then the Monsters Come Out: Madness, Language and Power*. Ed. Fiona Ann Papps. Oxford: Inter-Disciplinary Press, 2014. 45-55. ISBN: 978-1-84888-323-9

"Reklamlarda Sloganlaşan Alkış" ["Sloganized Praises in Advertisements"]. *Millî Folklor* (International and Quarterly Journal of Culture Studies) 75 (autunno 2007): 24-26. ISSN: 1300-3984

"Türkü İcrasında Yeni Bir Bağlam: Video Klipler" ["A New Context in Folk Song Performances: Music Videos"]. *Millî Folklor* (International and Quarterly Journal of Culture Studies) 75 (autunno 2007): 50-54. ISSN: 1300-3984

"Çevreci Eleştirinin Önündeki Engel: Terminoloji" ["L'ostacolo terminologico nell'ecocritica"]. *Eşik Cini* 9 (maggio-giugno 2007): 5-12. ISSN: 1306-3286

"Cenap Şahabettin'in Gezi Yazılarında Doğu ve Batı Algısı" ["La percezione dell'Oriente e dell'Occidente nei resoconti di viaggio di Cenap Şahabettin"]. *Edebiyat ve Eleştiri* 92-93 (aprile 2007). ISSN: 1300-428X

"Ataerki Toplumda Kadın Konumu Açısından Ağıt Geleneğine Bakış" ["A Brief Look at the Elegy Tradition in Terms of the Status of Women in Patriarchal Societies"]. *Millî Folklor* (International and Quarterly Journal of Culture Studies) 71 (autunno 2006): 108-114. ISSN: 1300-3984

"G.O.R.A. Filmindeki Argo ve Küfür Kullanımının Mizahi İşlevi" ["The Humoristic Function of the Use of Slang and Swearing in the movie entitled G.O.R.A."]. *Millî Folklor* (International and Quarterly Journal of Culture Studies) 71 (autunno 2006): 90-93. ISSN: 1300-3984

Recensioni di libri

"Kozmik ahenkte küçük bir ezgi": *Cehenneme İnış Talimatnamesi*. *K24 Kitap Kritik* (29 aprile 2020) <https://t24.com.tr/k24/yazi/kozmik-ahenkte-kucuk-bir-ezgi-cehenneme-inis-talimatnamesi,2649>

"Kanayan Kalpler ve İnsanlık Sahnesinin Diğer Gösterileri". *K24 Kitap Kritik* (12 dicembre 2019) <https://t24.com.tr/k24/yazi/jean-stafford,2495>

"Evliyâ Çelebi'den 'Benzersiz Bir İnci'". *Radikal Kitap* (9 dicembre 2011): 5.

"Seyahatnâme'nin Dünyasına Aralanan Kapı: *Çağının Sıradışı Yazarı Evliyâ Çelebi*" ["Una porta sul mondo del Seyahatnâme: Evliyâ Çelebi, uno scrittore straordinario del suo tempo"]. *Kebikeç* 29 (2009): 227-279. ISSN: 1300-2864

"Alternatif Bir Nâzım Okuması" ["Un'interpretazione alternativa dell'opera di Nâzım Hikmet"]. *Evrensel Kültür* 216 (dicembre 2009): 18-19. ISSN: 1302-1478

Altri scritti

"Çember Yarışı". (Poesia). *Moero* 7 (luglio 2025).

"Devridaim". (Poesia). *Lacivert Öykü ve Şiir Dergisi* 114 (novembre-dicembre 2023): 86. ISSN: 1305-3671

"Yoldaş Ayak İzleri". (Poesia in prosa). *Gülten Akın Mektup Ödülü Seçkisi*. Bursa: Nilüfer Belediyesi, 2021. ISBN: 9786059897761

"Kristin Roskifte'den 'Herkesin Öyküsü'". (Intervista alla scrittrice Kristin Roskifte). *Cumhuriyet Kitap* (20 febbraio 2020): 12.

"Oğuz Atay Sempozyumu". (Notizia sul convegno dedicato a Oğuz Atay) *Kanat*: Bollettino informativo del Centro di Letteratura Turca dell'Università di Bilkent 25 (autunno 2007): 5

"Dünya Şiir Gününde Attila İlhan Anıldı". (Notizia sulla giornata mondiale della poesia) *Kanat*: Bollettino informativo del Centro di Letteratura Turca dell'Università di Bilkent 21 (primavera 2006): 6.

"Öğrenci Gözüyle Türk Edebiyatı Eğitiminin Sorunları". (Articolo sull'insegnamento della letteratura turca) *Varlık* (aprile 2004): 68-71. ISSN: 1300-1728

"Uzak'a Bakış". (Saggio letterario) *Kül* 40 (settembre 2003): 22-24. ISSN: 1301-6156

"Tükürük ve Birey". (Saggio letterario) *Kül* 35 (aprile 2003): 35. ISSN: 1301-6156

TRADUZIONI

Libri

Dall'italiano al turco

Corto Maltese: Venedik Masalı. [Corto Maltese: Favola di Venezia]. Hugo Pratt. Tradut. Hilâl Aydın La Spisa. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, (in uscita).

Bir Okul Düşün. [Che cos'è la scuola?]. Luca Tortolini- Marco Somà. Tradut. Hilâl Aydın La Spisa. İzmir: Uçanbalık Yayınları, settembre 2025. ISBN: 9789755874098

Bir Kavanoz Mutluluk [Il venditore di felicità]. Davide Cali. Tradut. Hilâl Aydın. İzmir: Uçanbalık Yayınları, luglio 2020. ISBN: 9789755873589

Dall'inglese al turco

Gizli Bahçe [The Secret Garden]. Frances Hodgson Burnett. Tradut. Hilâl Aydın La Spisa. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, ottobre 2023. ISBN: 9789750859151

Sofi Göklerde [Sophie Takes to the Sky]. Katherine Woodfine. Tradut. Hilâl Aydın. İzmir: Tudem Yayınları, giugno 2020. ISBN: 9786052853412

Trascrizione dal turco ottomano al turco moderno

An Ottoman Utopia, Molla Davudzade Mustafa Nâzım Erzurumî. *Rüyada Terakki*. (in collaborazione con Öykü Özer). İstanbul: Kapı Yayınları, 2012. ISBN: 9786055257156

Articoli

Garber B. Marjorie, Nancy J. Vickers. "Medusa Seçkisi'ne Giriş'ten" ["From the Introduction of Medusa Reader"]. Tradut. Hilâl Aydın. *Yeni yazı* 11 (autunno 2011), 150. ISSN: 1309-0828

Kim, Sooyong. "Evliyâ Çelebi Nasıl Bir Seyyahı?" ["What Kind of Traveler was Evliyâ Çelebi?]. Evliya Çelebi. Tradut. Hilâl Aydın. *Doğumunun 400. Yılında Evliya Çelebi*. Ed. Nuran Tezcan and Semih Tezcan. Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, 2011. 230-233. ISBN: 978-975-17-3580-5

Kim, Sooyong. "Dünya Seyahat Edebiyatında Seyahatnâme'nin Yeri" ["The Seyahatnâme in World Travel Writing"]. Tradut. Hilâl Aydın. *Doğumunun 400. Yılında Evliya Çelebi*. Ed. Nuran Tezcan and Semih Tezcan. Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, 2011. 365-368. ISBN: 978-975-17-3580-5

Kiel, Machiel. "Machiel Kiel'in Balkanlar'da Evliyâ Çelebi ile Geçen 40 Yılı" ["Forty Years with Evliya Çelebi Through the Balkans"]. Tradut. Hilâl Aydın. *Çağının Sıradışı Yazarı Evliyâ Çelebi*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2009. 229-239. ISBN: 978-975-08-1701-4

Mignon, Laurent. "Ataol Behramoğlu: Dünyayla Söyleşen Bir Şair" ["Ataol Behramoğlu: A Poet in Dialogue with the World"]. Tradut. Hilâl Aydın. <http://www.ataolbehramoglu.com.tr/html/yazilanlar-2.htm>

Altri (poesia)

"Biri Bana Dedi ki". ["Qualcuno mi ha detto"]. Patrizia Cavalli. Tradut. Hilâl D. Aydın. *Moero* 7 (luglio 2025).

Presentazioni Seminari

- *Conduttrice* di attività e laboratori dedicati alla lingua e cultura turca durante la Giornata Europea delle Lingue 2025. Università per Stranieri di Siena, 26 settembre 2025.
- *Intervento pubblico*, durante la cerimonia di premiazione del Premio di traduzione Lorenzo Claris Appiani, sul ruolo della traduzione letteraria dal turco all'italiano. Elba Book Festival, 15 luglio 2025.
- *Co-organizzatrice*, "Torna l'AperiTurco! Scopriamo insieme la cultura turca attraverso cibo, musica, danze e convivialità!". Università per Stranieri di Siena, 9 maggio 2025.
- *Conduttrice dell'attività per la lingua turca*, "Stragiocchi – Giapponese + Turco". Evento ludico-didattico nell'ambito del ciclo Stragiocchi – Imparare giocando. Università per Stranieri di Siena, 4 aprile 2025.
- *Organizzatrice*, "Tandem linguistico – Turco". Attività in presenza della durata di un'ora, Università per Stranieri di Siena, 26 marzo 2025.
- *Membro del comitato responsabile*, "Ciclo di Cinema del Centro CLASS 2025: Il nazionale popolare". Proiezione del film *Uçurtmayı Vurmasınlar* di Tunç Başaran (1989, 90'), con sottotitoli in italiano. Università per Stranieri di Siena, 7 marzo 2025.
- *Membro della giuria*, Il premio di traduzione Lorenzo Claris Appiani 2025 per opere tradotte dal turco all'italiano.
- *Organizzatrice*, "Atina'dan Smyrna'ya Edebiyatın İzinde [In viaggio con la letteratura da Atene a Smirne]". 23. Fiera Internazionale del Libro di Smirne, 15 aprile 2018.
- *Moderatrice*, "Fantastik Edebiyat Günleri [Giornate della letteratura fantastica]". Università di Gediz, 25-26 febbraio 2016.
- *Organizzatrice*, "Türk Edebiyatında İzmir [Smirne nella letteratura turca]". Workshop, Università di Gediz, 23 ottobre 2015.
- *Relatrice*, "Anlatı Çözümlemesi: 'Kurmaca Nasıl İşler?' [Analisi narrativa: come funziona la finzione?]". Workshop organizzato dalla Facoltà di Ingegneria e Architettura, Università di Gediz, Smirne, 6 marzo 2015.
- *Organizzatrice*, "Animasyon Senaryosu Üzerine [Scrivere sceneggiature per l'animazione]". Workshop, Università di Gediz, 17 aprile 2015.
- *Relatrice*, "Geleceğin Öğretmeni, Öğretmenin Geleceği [L'insegnante del futuro e il futuro dell'insegnante]". Seminario, organizzato dalla Direzione provinciale dell'istruzione nazionale di Smirne, 18 aprile 2012.
- *Lettrice di poesia*, "Dünya Şiir Günü Programı [Giornata Mondiale della Poesia]". Lettura scenica di una poesia su Mevlânâ. Università di Bilkent, Ankara, 21 marzo 2007.
- *Lettrice di poesia*, "Dünya Şiir Günü Programı [Giornata Mondiale della Poesia]". Lettura scenica di una poesia di Attilâ İlhan. Università di Bilkent, Ankara, 21 marzo 2006.

Progetti

- *Ricercatrice* nel progetto "Türkiye'de Kadın Edebiyatı ve Kadın Yazarların Profiline Dayalı Analitik İnceleme (KAYAPRO) ["Esame analitico della letteratura femminile in Turchia e dei profili delle scrittrici" (KAYAPRO)], finanziato dal Consiglio della Ricerca Scientifica e Tecnologica della Turchia (TÜBİTAK) e coordinato dalla Dr.ssa Çimen Günay Erkol come responsabile scientifico, maggio 2010 – settembre 2012.

Conferenze

- "The Secular Revolution and Mystical Love in the Novel The Daughter of Yazid". Conferenza internazionale "Interfaith Love: Love, Sex and Marriage in the Islamic World from the Middle Ages to the Present", (22-24 giugno 2016). Università di Leida, Leida, Paesi Bassi.
- "Yaz Yağmurunda Saklı Hikâye: Dora'dan Fatma'ya Tanpınar'da Histerinin Kurgulanışı" ["La storia nascosta in Yaz Yağmuru: L'elaborazione dell'isteria da Dora a Fatma in Tanpınar"]. Simposio su letteratura e follia, (14-15 maggio 2015). Università di Mimar Sinan, Istanbul, Turchia.

- "The Function of Madness as a Feminine Image in Ottoman-Turkish Literature". 6th Global Conference Making Sense of: Madness, (17-19 settembre 2013). Oxford, Regno Unito.
- "'Namus Sahibi' Kadından 'İsyân Sahibi' Kadına: Evliyâ Çelebi Seyahatnâmesi'nde Kadın İmgesi" ["Dalla donna 'pudica' alla donna 'ribelle': L'immagine femminile nel Seyahatnâme di Evliyâ Çelebi"]. Simposio internazionale per studenti post-laurea in scienze sociali, (28-30 aprile 2011). Università di Ordu, Ordu, Turchia.
- "Düz yazı Şiirler mi Şiirsel Düz Yazılar mı?" ["Poesie in prosa o prose poetiche?"]. I. Simposio internazionale di lingua e letteratura turca, (23-26 ottobre 2007). Università di Süleyman Demirel, Isparta, Turchia.
- "Cinayet Fakültesi'nde Parodi ve Üstkurmaca" ["Parodia e metanarrativa nel romanzo Cinayet Fakültesi"]. Conferenza sui nuovi approcci al romanzo contemporaneo, (8 maggio 2007). Università di METU, Ankara, Turchia.
- "Kurmaca ve Gerçeklik" ["Il rapporto tra finzione e realtà nella letteratura"]. I. Conferenza degli studenti di letteratura, (16-17 giugno 2005). Università di Doğu, Istanbul, Turchia.

Riconoscimenti e premi

Premio letterario

Menzione d'onore (poema in prosa). Scrittore dell'anno 2021: Premio letterario Gülten Akın. Organizzato dalla Direzione della Biblioteca del Comune di Nilüfer, Bursa, Turchia. 8 dicembre 2021.

Referenze

Revisore scientifico per il numero 5 (anno 2019) e il numero 10 (anno 2018) della rivista internazionale di critica letteraria sottoposta a peer-review *Monograf* (ISSN 2148-3442), pubblicata in Turchia.

ALLEGATI

Sostituire con la lista di documenti allegati al C.V. Esempi:

- copie delle lauree e qualifiche conseguite
- attestazione del datore di lavoro

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

La sottoscritta dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

Data

f.to

28/10/2025

Hilal Aydin La Spisa